

Program

2014 AHCT Symposium on Golden Age Theater



February 26 – March 1,
2014, El Paso, Texas



Photo: Morfeo Teatro, *La lozana andaluza*

A Message from AHCT's President

Dear Colleagues,

It is my pleasure to welcome you to the 18th Annual Association for Hispanic Classical Theater Symposium. If this is your first AHCT conference, we welcome you and invite you to join the collegial exchange of ideas and insights about Hispanic classical theater that happens at panels, at roundtables, at the “practicums” (that bring texts from Spanish to English and then from page to stage), in the vans to and from the theater, in the hospitality room, in the hotel bar at the Hilton Garden Inn/UTEP, and wherever two or three are gathered together. If you are a “veteran” returning to the conference, you already know and appreciate this special opportunity to see and discuss performances of the works we love and study.

This year marks the 30th anniversary of the founding of the AHCT. We will mark the occasion in several ways, from the Don Dietz Plenary on Thursday featuring the members of Spain's Morfeo Teatro, to the special Founders' Plenary on Friday, to the Anniversary toast with cava and cake after Friday's performance in the Hospitality Room, to the special Saturday afternoon gathering at Tabla over tapas, where we will recognize the Hesse Student Award, among other special toasts to recognize contributors to the success of the conference and the AHCT.

The Chamizal Siglo de Oro Drama Festival this year promises, as usual, to stimulate much conversation. The Chamizal National Memorial Theater has selected plays for performance at this year's Siglo de Oro Festival: by two companies from Spain: Morfeo Teatro and Cambalache Teatro/ESAD de Murcia. Morfeo Teatro will present two adaptations of prose works: *La escuela de los vicios*, based on Quevedo's sonnets, satires, and political discourses, presenting a critique of ministers, magistrates, bankers, and merchants (Wednesday), and *La lozana andaluza*, by Francisco Delicado (Thursday). On Friday, Cambalache Teatro/ESAD de Murcia will offer their rendition of Agustín Moreto's *De fuera vendrá... quien de casa nos echará*, and on Saturday, Calderón's *El secreto a voces*. Those staying over on Sunday will be able to see *Puro Lope*, a compilation of memorable scenes from various works by El Fénix.

The program you are reading and the conference itself are the results of much work by many hands. Our team of officers and board members is strong and committed to advancing our mission through their efforts throughout the year. Much of their work is invisible, but certainly not unappreciated. If your conference and theater experience in El Paso is a good one, you have them to thank. Please take a look at the final pages of the program for the long list of names of those who have contributed their efforts and thank them when you see them.

I'd like to thank each of you for attending our conference and bringing your expertise to our gathering. We are excited to have you here and hope you enjoy your time in El Paso!

Susan Paun de García, AHCT President

Special Opportunity at the 2014 AHCT Symposium!

Practicum in Bringing the *Comedia* from Page to Stage

In honor of AHCT's 30th anniversary, practicum sessions this year return to the roots of the organization by focusing on the staging of *comedias*. With this, we offer opportunities to observe and participate in the preparation of two translations of the opening scene of Calderón's *La vida es sueño*. The Practicum will consist of three sessions: two open rehearsals and one showcase with panel discussion. Each of the rehearsals will focus on one of the translations and the session will begin with the creative team's performance vision of the scene (table work), proceed to practical experimentations with performing the scene (staging work), and culminate in considering how the translation(s) used inform(s) rehearsing the scene (reflections on the performance dynamics of the text as captured in translation). Your participation is welcome, at any point, for as long as your schedule permits. The final session will showcase the rehearsed scenes, invite reflection on how translation shaped the rehearsal experience, and open a moderated discussion about translation as an invitation/obstacle/contributing factor to performance.

Actors: Jenny Holm, New York City actor; David Pasto, Oklahoma City University; Sam Warton, University of Massachusetts at Amherst

Director: Ian M. Borden, Johnny Carson School of Theater and Film, University of Nebraska-Lincoln

Dramaturgs: Harley Erdman, University of Massachusetts at Amherst; Kerry Wilks, Wichita State University

Convener: Ben Gunter, Florida State University

Schedule:

Thursday, February 27:

10:15-11:45 – Room: Hospitality Suite 541

Practicum I : Rehearse and discuss first translation

2:15-3:45 – Room: Hospitality Suite 541

Practicum II : Rehearse and discuss second translation

Friday, February 28

8:30-10:00 – Room: Del Norte III

Practicum III : Performances of scenes in two different translations followed by discussion of how the translations shaped performance decisions.

Association for Hispanic Classical Theater

Symposium on Golden Age Theater February 27-March 1, 2014

El Paso, Texas

Wednesday, February 26, 2014

- 9:00-12:00 AHCT Officers' Meeting
Room: Miner
- 1:30-5:00 AHCT Board Meeting
Room: Miner
- 6:15 sharp Vans depart hotel for Chamizal National Memorial Theatre**
- 7:00 Siglo de Oro Spanish Drama Festival, Chamizal National Memorial*
La escuela de los vicios by Francisco de Quevedo; performed by Teatro Morfeo, Spain
Roundtable discussion following the play, moderated by Alejandra Juno Rodríguez Villar.

Thursday, February 27, 2014

Registration table open 8:00 a.m. - 4:00 p.m.

Session I (A): 8:30-10:00 – Room: Del Norte I & II**

- Chair: Ian M. Borden, Johnny Carson School of Theatre and Film, University of Nebraska-Lincoln
- 8:30-9:00 “An *Auto de los Reyes Magos* for De Soto’s Tallahassee.” Ben Gunter, Florida State University
- 9:00-9:30 “Survival of the Festival: Observations on the *Comedia* and Collaborators through Four Decades of Chamizal.” Jason Yancey, Grand Valley State University
- 9:30-10:00 “Performances from the *Siglo de Oro* in Los Angeles During the Years 2000-2010.” Ben Coates, Gardner Webb University

Thursday, February 27, 2014 (continued)

Session II (A): 10:15-11:45 – Room: Del Norte I & II**

Special Session: “AHCT and Out of the Wings Symposium in Bath (November 2013): Key Issues.”

Moderator: Susan Paun de García, Denison University

Roundtable: Isaac Benabu, Hebrew University; Bruce Burningham, Illinois State University; Catherine Larson, Indiana University; Donald R. Larson, The Ohio State University

Session II (B): 10:15-11:45 – Room: Del Norte III

Chair: Anna-Lisa Halling, University of Southern Indiana

10:15-10:45 “*Mujeres esquivas* and the Paternal Function.” Erin Cowling, Grinnel College

10:45-11:15 “Representación de la mujer poseída en la primera modernidad española.” Mina García, Elon University

11:15-11:45 “Free Will and the Predestination Paradox in Antonio Mira de Amescua’s *Animal profeta*.” Carl Austin Wise, College of Charleston

Session II (C): 10:15-11:45 – Room: Hospitality Suite 541

Practicum I : Rehearse and discuss first translation (See beginning of program)

11:45-12:45 Lunch Break

(First-time AHCT symposium presenters and graduate students are invited to a special reception and informal lunch in the AHCT Hospitality Room 541 at 12:00 p.m.)

1:00-2:00 The Donald Dietz Plenary Lecture

Room: Del Norte I & II **

Moderator: Susan Paun de García, Denison University

The Donald T. Dietz Plenary Lecture on Thursday will feature the members of Morfeo Teatro: artistic director Francisco Negro, actress and manager Mayte Bona, and actor Felipe Santiago. For over ten years, the company, based in Burgos, has specialized in staging classics of Golden Age Spain, with a particular strength in adapting masterpieces of prose and poetry for the stage.

Thursday, February 27, 2014 (continued)

Session III (A): 2:15-3:15 – Room: Del Norte I & II **

- Chair: Judith Caballero, Millsaps College
- 2:15-2:45 “Perspectivismo calderoniano en torno a los castellanos y a los moriscos de *Amar después de la muerte*.” Manuel Delgado, Bucknell University
- 2:45-3:15 “Three Productions of *El condenado por desconfiado*: The Devil’s Polymorphism in Our Time.” Maryrica Lottman, University of North Carolina, Charlotte

Session III (B): 2:15-3:45 – Room: Del Norte III

Special Session: “Teaching the Comedia: Challenges, Opportunities, and Innovations”

- Chair: Bruce Burningham, Illinois State University
- Roundtable: Matthew D. Stroud, Trinity University; Kerry Wilks, Wichita State University; Isaac Benabu, Hebrew University; William R. Blue, The Pennsylvania State University

Session III (C): 2:15-3:45 – Room: Hospitality Suite 541

Practicum II : Rehearse and discuss second translation (See beginning of program)

Session IV (A): 4:00-5:30 – Room: Del Norte I & II **

- Chair: Sharon Voros, United States Naval Academy
- 4:00-4:30 “Dancing to the Not-There in the *Comedia*.” Christopher D. Gascón, SUNY-Cortland
- 4:30-5:00 “The Lives of a Saint: Benito el Moro.” Robert Stone, United States Naval Academy
- 5:00-5:30 “The Plight of Travelers on the Long and Winding Road of St. Christopher Plays.” Anthony J. Grubbs, Michigan State University

Session IV (B): 4:00-5:30 – Room: Del Norte III

Special Session: “Reflections on *El médico* and *La adúltera*.”

- Chair: Matthew D. Stroud, Trinity University
- 4:00-4:30 “*El médico de su honra*: A Crisis of Interpretation.” William R. Blue, The Pennsylvania State University
- 4:30-5:00 “Mencia as Tragic Hero in Calderón's *El médico de su honra*.” Katrina Heil, East Tennessee State University

Thursday, February 27, 2014 (continued)

- 5:00-5:30 "Dueling (Dis)Honour in Mira's *La adúltera virtuosa*." Gwyn E. Campbell, Washington & Lee University
- 6:15 sharp Vans depart hotel for Chamizal National Memorial Theatre**
- 7:00 Siglo de Oro Spanish Drama Festival, Chamizal National Memorial*
La lozana andaluza by Francisco Delicado; performed by Teatro Morfeo, Spain
Roundtable discussion following the play, moderated by Alejandra Juno Rodríguez Villar.

Hospitality Suite 541: Light refreshments will be served following the performance.

Special screening of *¡Quijóteres! The Ingenious Puppet Don Quijote de La Mancha*. This is a 30 minute bilingual puppet show that was written and directed by Jason Yancey (with generous support from Grand Valley State University). His students have been offering shows and workshops at universities and elementary schools in Michigan, Iowa and Indiana. Come see the production and hear about this exciting adventure.

Friday, February 28, 2014

Registration table open 8:00 a.m. - 1:00 p.m. and 2:00 - 4:00 p.m.

Session V (A): 8:30-10:00 – Room: Del Norte I**

Special Session: "Tirso Play(ing) with History"

- Chair: Esther Fernández, Sarah Lawrence College
- 8:30-9:00 "Contradictions and Consistencies: Gonzalo Pizarro as a historical figure in *Amazonas en las Indias*." Danielle Anthony, The Ohio State University
- 9:00-9:30 "Juegos de Tirso con la Historia peruana: los emisarios de la corona en *Amazonas en las Indias*." Gladys Robalino, Messiah College
- 9:30-10:00 "El demonio de los Andes: Representación de Francisco de Carvajal en *Amazonas en las Indias*." Glenda Y. Nieto-Cuebas, Ohio Wesleyan University

Session V (B) 8:30-10:00 – Room: Del Norte II **

- Chair: Catherine Larson, Indiana University
- 8:30-9:00 "The Labyrinth of Revision: Translating, Adapting, and Revising Lope's *La prueba de los ingenios* into *The Labyrinth of Desire*." Kathleen Costales, University of Dayton

Friday, February 28, 2014 (continued)

- 9:00-9:30 "Traducir la comedia: el caso de *Amar después de la muerte* de Pedro Calderón de la Barca." Melissa Figueroa, Cornell University
- 9:30-10:00 "El valenciano Lope de Vega." Robert Bayliss, University of Kansas

Session V (C) 8:30-10:00 – Room: Del Norte III

Practicum III : Performances of scene in two different translations followed by discussion of how translations shaped performance decisions (See beginning of program)

Session VI (A): 10:15-11:45 – Room: Del Norte I**

Special Session: "Translation and Production of the First-Known Performance of Leonor de la Cueva's *La firmeza en la ausencia*." Short presentations followed by roundtable discussion.

Moderator: Harley Erdman, University of Massachusetts at Amherst

- "Translation and Production of the First-Known Performance of Leonor de la Cueva's *La firmeza en la ausencia*." Sharon Voros, United States Naval Academy;
- "Directing *Tried and True* for a Contemporary Audience." David Pasto, Oklahoma City University
- "Leonor de la Cueva and the American Midwest." Kerry Wilks, Wichita State University
- "Genre and Reception Issues in Leonor de la Cueva's *Tried and True (La firmeza en la ausencia)*." A. Robert Lauer, University of Oklahoma

Session VI (B): 10:15-11:45 – Del Norte II **

Chair: Kathleen Costales, University of Dayton

- 10:15-10:45 "Cayetano Luca de Tena, *Fuente Ovejuna*, and Fascist Theater." Christopher Oechler, The Pennsylvania State University
- 10:45-11:15 "Occupied *Fuenteovejuna*. Violence in a Contemporary Production." Gloria Maité Hernández, West Chester University
- 11:15-11:45 "Corrupting the Canons (a workshop paper)." Julian Mesri, Pace University/Repertorio Español

Session VI (C): 10:15-11:45 – Room: Del Norte III

Chair: Anayanci Murphy, Chandler-Gilbert Community College

- 10:15-10:45 "*De fuera vendrá*...Refundición textual y proceso escénico." Francisco García Vicente, ESAD – Universidad de Murcia
- 10:45-11:15 "*El anzuelo de Fenisa*: del texto a la escena universitaria." Ricardo Arqueros

Friday, February 28, 2014 (continued)

11:15-11:45 “Resonancias mesiánicas en *No hay mal que por bien no venga* de Alarcón.”
Isabelle Therriault, Young Harris College

11:45-12:45 Lunch Break

1:00-2:00 – Plenary: Founders’ Roundtable

Room: Del Norte I**

Moderator: Sharon Voros

A performance resulting from the practicum sessions will be followed by a Founders’ Roundtable, which will include messages from David Gitlitz and Vern Williamsen (Video montage presented by Amy Williamsen), as well as talks in person by Matthew D. Stroud and Don Dietz. Discussion to follow.

Session VII (A): 2:15-3:45 – Room: Del Norte I**

Chair: Jannine Montauban, University of Montana

2:15-2:45 “Violencia de género en los entremeses.” Tania Miguel Magro, West Virginia University

2:45-3:15 “Lope on Youtube: Amateur Video Production in a Golden Age Theater Course.” Charles Patterson, Western Washington University

3:15-3:45 “Cuando la realidad supera la ficción: el teatro de Lope y la influencia del travestismo femenino en la literatura sobre la sociedad europea de los siglos XVI-XX.” Laura Ramiro, Purdue University

Session VII (B): 2:15-3:45 – Room: Del Norte II **

Chair: Gloria Maité Hernández, West Chester University

2:15-2:45 “Baroque *Burlas*, Classical Masks: Don Juan's Heroic (Mis)Appropriations in *El Burlador de Sevilla*.” Catherine Grissom, Navarro College

2:45-3:15 “How to Play a Player: Teaching Don Juan at a Women's College.” Jonathan Wade, Meredith College

Friday, February 28, 2014 (continued)

- 3:15-3:45 “La utilización del discurso mitológico y hagiográfico para la codificación de algunas “rarezas” dentro de la comedia de Tirso de Molina.” Anayanci Murphy, Chandler-Gilbert Community College

Session VII (C): 2:15-3:45 – Room: Del Norte III

- Chair: Gwyn E. Campbell, Washington and Lee University
- 2:15-2:45 “The *Mujer Varonil* on the English Restoration Stage: *Siglo de Oro* Theatre as Model for Social Formation.” Ian M. Borden, Johnny Carson School of Theatre and Film, University of Nebraska-Lincoln
- 2:45-3:15 “A Lady of Little Sense: Lope's *La dama boba* on the English Stage.” Catherine Larson, Indiana University
- 3:15-3:45 “Space and Identity in Sor Francisca de Santa Teresa’s *Coloquios*.” Anna-Lisa Halling, University of Southern Indiana

Session VIII (A): 4:00-5:00 – Room: Del Norte I**

Special screening of *¡Quijóteres! The Ingenious Puppet Don Quijote de La Mancha*. This is a 30 minute bilingual puppet show that was written and directed by Jason Yancey (with generous support from Grand Valley State University). His students have been offering shows and workshops at universities and elementary schools in Michigan, Iowa and Indiana. Come see the production and hear about this exciting adventure.



Session VIII (B): 4:00-5:00 – Room: Del Norte III

- Chair: Amy Williamsen, University of North Carolina, Greensboro
- 4:00-4:30 “More Than Mirror Neurons: A Look Beyond the Biological Process and Empathy Production.” Caitlin Brady, University of Colorado at Boulder
- 4:30-5:00 “Cognitive Theatricality: Jongleuresque Imagination on the Early Spanish Stage.” Bruce Burningham, Illinois State University

Friday, February 28, 2014 (continued)

- 6:15 sharp** Vans depart hotel for Chamizal National Memorial Theatre
- 7:00 Siglo de Oro Spanish Drama Festival, Chamizal National Memorial*
De fuera vendrá...quien de casa nos echará by Agustín Moreto; performed by Cambalache and ESAD de Murcia. Roundtable discussion following the play, moderated by Manuel Delgado

Hospitality Suite 541: Light refreshments will be served following the performance.
Cake and Cava toast to celebrate the 30th Anniversary of the AHCT!!!

Saturday, March 1, 2014

Registration table open 8:00 a.m. - 12:00 p.m.

Session IX (A): 8:30-10:00 – Room: Del Norte I & II **

- Chair: Isabelle Therriault, Young Harris College
- 8:30-9:00 “El parto como motivo de risa y asombro.” Judith Caballero, Millsaps College
- 9:00-9:30 “La española inglesa: metamorfosis dramática de la narración cervantina.”
M. Reina Ruiz, University of Arkansas-Fayetteville
- 9:30-10:00 “Elementos espectaculares para una puesta en escena de *La española inglesa*.”
Esther Fernández, Sarah Lawrence College

Session IX (B): 8:30-10:00 – Room: Del Norte III

Emerging Ideas Session: A chance to share, hear and provide feedback on developing ideas in *comedia* scholarship and pedagogy, in an informal setting.

Moderator: Amy Williamsen, University of North Carolina, Greensboro

Session X (A): 10:15-11:15 – Room: Del Norte I & II **

- Chair: Carl Wise, College of Charleston
- 10:15-10:45 “La escena de los músicos como un espejo textual de *Los empeños de una casa* de sor Juana Inés de la Cruz.” Jannine Montauban, University of Montana
- 10:45-11:15 “La sexualización del Otro americano en la comedia barroca del XVII: el caso de Castaño en *Los empeños de una casa* de Sor Juana Inés de la Cruz.” Benito Quintana, University of Hawaii at Manoa

Saturday, March 1, 2014 (continued)

Session X (B): 10:15-11:45 – Room: Del Norte III

- Chair: M. Reina Ruiz, University of Arkansas-Fayetteville
- 10:15-10:45 "Andrés de Claramonte y el auto sacramental: entre el centro y la periferia del canon." Alejandro García Reidy, Syracuse University
- 10:45-11:15 "Hacia una visión periférica de la conquista de América en *El centro de José de Sor Juana*." Francisco Javier López-Martín, Denison University
- 11:15-11:45 "El demonio celoso de Calderón: aproximación desde la psicología de la emoción." Alejandra Juno Rodríguez Villar, Duke University

12:00-1:00 – AHCT Annual Membership Meeting –

All members are encouraged to attend (**Room: Del Norte I & II**)

- 1:30 Vans depart Hilton for AHCT Annual Banquet at Tabla Restaurant
- 2:00-4:30 AHCT Banquet, Tabla Restaurant, 115 Durango St, El Paso, TX 79901
- 6:15 sharp Vans depart hotel for Chamizal National Memorial Theatre**
- 7:00 Siglo de Oro Spanish Drama Festival, Chamizal National Memorial*
El secreto a voces by Pedro Calderón de la Barca; performed by Cambalache and ESAD de Murcia. Roundtable discussion following the play, moderated by Laura Ramiro Moreno.

Hospitality Room 541: Light refreshments will be served following the performance.

* Tickets for performances at Chamizal National Memorial Theatre were arranged prior to the conference and will be available for pick up at the registration table. If you did not reserve, you may be able to get these at the theater prior to the show. Please inquire at the registration table.

** Indicates rooms equipped with conference-appropriate technology

The AHCT Extends a Special Thanks To:

The Conference Committee: Darci Strother (Director), Mindy Badía, Anthony Grubbs, and Laura Vidler (30th Anniversary Committee), Gwyn E. Campbell (Registration)

The Program Committee: Anthony Grubbs, Kerry WilksAnthony Grubbs

Graduate Students Papers Selection Committee: Christopher Weimer, Kerry Wilks

Faculty Papers Selection Committee: Bruce Burningham, David Hildner

Van Drivers: Ben Coates, Harley Erdman, Benito Quintana, Laura Ramiro Moreno, Sharon Voros,

Registration Table Volunteers: Mindy Badía, Manuel Delgado, Melissa Figueroa, Mina García, Gloria Maité Hernández, Tania de Miguel Magro, Anayanci Murphy, Glenda Nieto, Laura Ramiro Moreno

Play Introductions at the Chamizal: Ben Gunter, Amy Williamsen, Kerry Wilks

Roundtable Moderators: Manuel Delgado, Alejandra Juno Rodríguez Villar, Laura Ramiro Moreno

Filming of Chamizal Plays for AHCT Archives: Jason Yancey

Hospitality Volunteers: Mindy Badía, Ian Borden, Kathleen Costales, Chris Gascón, Laura Ramiro Moreno, Anayanci Murphy

Our hospitality volunteers work very hard and late into the evening, to make the Hospitality Suite a pleasant experience. When you see them, please let them know how much you appreciate their efforts.

The AHCT also thanks:

- ***The Hotel Staff:*** Christina Bretado and Lark Munden (Hilton Garden Inn), Valerie García (Holiday Inn Express), Gladys González (El Camino Real)
- **The Staff of the Chamizal National Memorial, and Los Paisanos de El Chamizal,** for their tireless work to make this year's *Siglo de Oro Drama Festival* a reality.
- **Los Paisanos de El Chamizal and Julia G. Nathal (catering)** for their contributions to the AHCT 30th Anniversary celebration

(Apologies to any volunteers who may have been left off this Acknowledgments Page unintentionally! The AHCT Symposium requires the help of many dedicated individuals, and everyone's efforts are truly appreciated!)



AHCT Officers:

Susan Paun de García, President
Gwyn E. Campbell, First Vice President
Darci L. Strother, Second Vice President
Sharon Voros, Treasurer
Christopher D. Gascón, Recording Secretary

Board Members:

Mindy E. Badía	Harley Erdman	Kerry Wilks
Robert Bayliss	Anthony Grubbs	Amy R. Williamsen
Isaac Benabu	Ben Gunter	Jason Yancey
Bruce R. Burningham	David Hildner	
Manuel Delgado	Laura L. Vidler	

Founding Members:

Donald T. Dietz David Gitlitz Matthew D. Stroud Vern Williamsen

Presidents Emeriti:

Donald T. Dietz Barbara Mujica Robert Johnston

Recipients of Hesse Graduate Student Travel Grant Competition

2014	TBA at the Symposium!	2003	Amy Austin
2013	Christopher Oechler	2002	Ivan Fernández Peláez
2012	María Quiroz Taub	2001	Elena García Martín
2011	Melissa Figueroa	2000	Julie Gagnon-Riopel
2010	Terilyn Abbott	1999	Jerelyn Johnson
2009	Isabelle Therriault	1998	Rogelio Miñana, Cecilia McGinnis
2008	Jonathan William Wade	1997	Laura L. Vidler, Adabel Díaz Rivera
2007	Anita Damjanovic	1996	Christopher D. Gascón
2006	María José Domínguez-Sullivan	1995	Mindy E. Badía
2005	Reyes Caballo-Márquez	1994	Pithamber Polsani
2004	Ester Fernández	1993	Christopher Weimer

The Association for Hispanic Classical Theatre is online! Visit our website at:

<http://www.comedias.org>



Please “Like” the AHCT on Facebook!